

BÉATRIX DE CUSANCE (ANTWERPEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
11 APRIL [1658]
5579A

Vervolg op Béatrix' brief van 20 maart 1658 (5577).

Samenvatting: Béatrix klaagt dat zij weinig van Huygens verneemt. Zij logeert bij de Duartes in Antwerpen en vraagt Huygens haar daar nog een briefje te sturen. Zij meldt dat zij geen nieuws van Louise van de Palts heeft.

Datering: De brief mist een jaartal, maar is al door Worp terecht gedateerd op 1658.

Een antwoord van Huygens is niet bekend. Huygens was van 13 tot 15 juli in Antwerpen en hij kan bij die gelegenheid Béatrix hebben gesproken.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 28: brief (dubbelvel, 15x20,5cm, ab | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Huysman 2006, II, p. 47: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 48, p. 275: volledig (Nederlandse vertaling p. 150-151).

Namen: Diego Duarte; Louise Hollandina van de Palts; Amalia van Solms; Elisabeth Stuart (koningin van Bohemen).

Plaats: Den Haag.

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zuligoum,

à La Haye.

Anvers, ce 11^m Avril.

Je ne sçay par quel malheurs je suis privés sy longtanps de vos lettre, mais je sçay bien que, me treuvant dans l'agréable maison de Monsieur Devarte, je ne puis y estre sans panser à vous, est mesme sans vous donnés des marque de mon souvenir est des asurance de la continuation de l'estime que j'ay pour vostre mérite.

Je ceray ysy encort quelque jours; sy j'y avais de vos nouvelle, ge'ans auray bien de la joye est sy j'avès lieux de vous aler voir ge'an aurest une parfaicte.

J'atant ung honme que j'ay envoyés | b | à La Haye; je vous ay escry ay cray que vous aurés resus ma lettre cependant. Obligés-moy d'asurer la Reine de Bohème de mes très-humble respect. Je n'antant aucune nouvelle de Madame sa fille ny le lieux où elle aye. Aye ausy la bontés d'asurer à Madame la Prinssese-Doyarière de mes service très-humble ay soyés persuadés que personne ne vous estime ay chéry plus que

Béatrix.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

te Den Haag.

Antwerpen, 11 april [1658].

Ik weet niet door welk ongeluk ik zo lang van uw brieven verstoken blijf, maar ik weet wel dat ik, mij bevindende in de aangename woning van de heer [Diego] Duarte, daar niet kan zijn zonder aan u te denken, zelfs niet zonder u een blijk van mijn gedachtenis te geven en de verzekering van de voortdurende achting die ik heb voor uw verdienste.

Ik blijf hier nog enkele dagen; als ik nog iets van u hoor, zou mij dat zeer verheugen, en mocht er gelegenheid zijn u te bezoeken, zou mijn vreugde volmaakt zijn.

Ik verwacht een ¹man die ik naar Den Haag heb gestuurd; ik heb u ²geschreven en denk dat u intussen mijn brief zult hebben gelezen. Doe mij het genoegen de ³koningin van Bohemen te verzekeren van mijn nederige eerbied. Ik hoor geen enkel nieuws van mevrouw haar ⁴dochter, noch over waar zij zich bevindt. Wees zo goed ook mevrouw de ⁵prinses-weduwe van mijn nederige dienstvaardigheid te verzekeren, en weest u ervan overtuigd dat niemand u meer hoogacht en liefheeft dan,

Béatrix.

-
1. Vermoedelijk dezelfde die Béatrix op 8 februari 1658 met haar brief van 7 februari naar Huygens had gestuurd.
 2. Béatrix aan Huygens, 20 maart 1658 (5577).
 3. Elisabeth Stuart, koningin van Bohemen.
 4. Louise Hollandina van de Palts.
 5. Amalia van Solms.
-